

2024



Overeenkomst

Naam Leverancier

Tolk~~-en-vertaal~~diensten

[INCS70139-1600813]



OVEREENKOMST VOOR DIENSTVERLENING TOLK-~~& VERTAAL~~DIENSTEN**Partijen:**

De rechtspersoon naar publiekrecht, de gemeente Purmerend, kantoorhoudende aan de Purmersteenweg 42, 1441 DM Purmerend, te dezen rechtsgeldig vertegenwoordigd door M. van Riet, Teammanager Werk en Inkomen, hiertoe gevolmachtigd en gemandateerd op grond van Regeling budgethouders Purmerend 2019, hierna te noemen '**opdrachtgever**',

en

de rechtspersoon naar privaatrecht, _____ (bedrijf), statutair gevestigd aan _____ ingeschreven in het Handelsregister van de Kamer van Koophandel _____ onder nummer _____, te dezen rechtsgeldig vertegenwoordigd door _____ (naam) in zijn/haar hoedanigheid van _____ (functie), hierna te noemen '**opdrachtnemer**',

Overwegende dat:

- opdrachtgever een overeenkomst wil sluiten voor de dienstverlening Tolk-~~& vertaal~~diensten;
- opdrachtgever een aanbesteding heeft gepubliceerd (EA) ;
- opdrachtnemer heeft ingeschreven op de aanbesteding Tolk-~~& vertaal~~diensten;
- opdrachtnemer aangetoond heeft de behoefte van opdrachtgever te doorgronden;
- gunning aan opdrachtnemer is geschied volgens de voorwaarden zoals opgenomen in de aanbestedingsleidraad inclusief bijlagen Tolk-~~& vertaal~~diensten;
- partijen de voorwaarden waaronder de dienstverlening geschiedt, willen vastleggen in een overeenkomst;
- Alle afspraken omtrent het verwerken van (persoons-) gegevens worden vastgelegd in een privacyconvenant waarvan de looptijd gelijk is aan de looptijd van onderhavige overeenkomst.

Komen het volgende overeen:**Artikel 1. Onderwerp van de overeenkomst**

1. Opdrachtgever verleent opdrachtnemer opdracht, en opdrachtnemer aanvaardt die opdracht, tot het leveren van Tolk-~~& vertaal~~diensten, geheel overeenkomstig het bepaalde in de aanbestedingsleidraad inclusief bijlagen behorende bij de aanbesteding, de Nota(s) van Inlichtingen, de voorwaarden en bepalingen van deze overeenkomst en de door opdrachtnemer uitgebrachte offerte.
2. Opdrachtnemer is verplicht uitvoering te geven aan zijn bij zijn inschrijving ingediende plannen, tenzij dat strijdig blijkt met de overeenkomst en/of de opdrachten.
3. Aanvulling n.a.v. wijziging in de Nota v Inlichtingen

Artikel 2. Van toepassing zijnde voorwaarden

1. Op de overeenkomst zijn, voor zover daarvan in de overeenkomst niet expliciet van afgeweken wordt, de VNG Model Algemene Inkoopvoorwaarden voor leveringen en diensten gemeente Purmerend, en het Addendum (hierna: de inkoopvoorwaarden) van toepassing.

2. Van vrijwaring als bedoeld in artikel 4.5 van de inkoopvoorwaarden is slechts sprake indien de strafrechtelijke boetes en bestuurlijke sancties het gevolg zijn van een toerekenbare tekortkoming door opdrachtnemer in de naleving van de verplichtingen uit deze overeenkomst.
3. Algemene voorwaarden van opdrachtnemer, branchevoorwaarden en/of andere voorwaarden zijn uitdrukkelijk niet van toepassing.
4. De in de overeenkomst genoemde documenten maken onlosmakelijk deel uit van de overeenkomst. Voor zover de overeenkomst en die documenten, waaronder de inkoopvoorwaarden, met elkaar in tegenspraak zijn, is de navolgende rangorde van toepassing is, waarbij een hoger genoemd document prevaleert boven het lager genoemde:
 - a. de overeenkomst;
 - b. de Nota(s) van Inlichtingen d.d (datum)
 - c. de aanbestedingsleidraad, inclusief bijlagen;
 - d. de inkoopvoorwaarden en Addendum;
 - e. de inschrijving van opdrachtnemer.

Artikel 3. Beroep op derden

1. In het geval opdrachtnemer zich heeft gekwalificeerd voor het meedingen naar het gunnen van de opdracht zoals beschreven in de overeenkomst met een beroep op derden op basis van onderaanneming, schakelt opdrachtnemer gedurende de duur van de overeenkomst alleen die derden in. Voor het vervangen van die derden dan wel het niet langer gebruik maken van die derden is de voorafgaande goedkeuring van opdrachtgever vereist. Opdrachtgever mag die toestemming niet op onredelijke gronden weigeren.
2. Opdrachtnemer mag bij de uitvoering van de overeenkomst ook op andere dan de in het eerste lid bedoelde derden een beroep doen, mits deze derden voldoen aan de voorwaarden en eisen die volgen uit de in de aanbesteding gehanteerde uitsluitingsgronden en geschiktheidseisen en mits daarvoor schriftelijke toestemming van opdrachtgever is verkregen. Opdrachtgever mag de toestemming niet op onredelijke gronden weigeren.
3. Opdrachtnemer is te allen tijde jegens opdrachtgever verantwoordelijk voor het doen en nalaten van de door opdrachtnemer ingeschakelde derden bij de uitvoering van de overeenkomst, waaronder de afdracht van omzetbelasting, loonbelasting en sociale verzekeringspremies.
4. Opdrachtnemer vrijwaart opdrachtgever van alle aanspraken en claims van de in dit artikel bedoelde derden voortvloeiende uit of verband houdende met de inschakeling van die derden door opdrachtnemer.
5. De door opdrachtnemer ingeschakelde derden mogen niet rechtstreeks factureren aan opdrachtgever.

Artikel 4. Duur van de overeenkomst

1. Deze overeenkomst wordt aangegaan voor de duur van drie (3) jaar, ingaand op 01-04-2025 en derhalve eindigend op 31-03-2028.
2. Opdrachtgever heeft de mogelijkheid om de duur van de overeenkomst maximaal drie (3) maal te verlengen met een periode van één (1) jaar. Indien opdrachtgever gebruik wenst te maken van deze optie tot verlenging zal zij uiterlijk drie (3) maanden vóór afloop van de lopende periode, opdrachtnemer schriftelijk laten weten dat de overeenkomst verlengd wordt.
3. In geval van verlenging van de duur van overeenkomst gelden de voorwaarden zoals neergelegd in de overeenkomst.
4. Verplichtingen tussen partijen uit deze overeenkomst die naar hun aard bestemd zijn om ook na beëindiging van de overeenkomst, ongeacht de reden, voort te duren, blijven ook daarna bestaan. Tot deze verplichtingen behoren in ieder geval verplichtingen met betrekking tot:
 - aansprakelijkheid en vrijwaring;
 - intellectuele eigendomsrechten;

- geheimhouding.

Artikel 5. Beëindiging van de overeenkomst

1. Opdrachtgever neemt bij tussentijdse opzegging van de overeenkomst een opzegtermijn van zes (6) maanden in acht.
2. Indien opdrachtgever tot ontbinding met onmiddellijke ingang overgaat, is opdrachtnemer jegens opdrachtgever verplicht tot vergoeding van de schade die door de ontbinding is ontstaan. Hieronder wordt tevens verstaan het verschil tussen de met opdrachtnemer overeengekomen prijs en de kosten verbonden aan het doen uitvoeren van de overeengekomen diensten door derden, gedurende een periode van maximaal ... maanden, te tellen vanaf het moment van ontbinding.
3. Opdrachtnemer verplicht zich jegens opdrachtgever (en met inachtneming van hetgeen daarover in de aanbestedingsleidraad is bepaald) om bij het einde van deze overeenkomst (ongeacht de reden voor wijze van beëindigen) alle redelijkerwijs noodzakelijke medewerking te verlenen teneinde een opvolgende opdrachtnemer in staat te stellen de opdracht(of onderdelen daarvan) na het einde van deze overeenkomst ongestoord voort te zetten
4. Indien aan deze medewerking kosten verbonden zijn mogen er geen kosten gerekend worden zoals bedoeld in lid 3.
5. Na beëindiging van deze overeenkomst zal nimmer verrekening plaatsvinden tussen de opdrachtnemer en de opdrachtgever van de door partijen ten behoeve van deze overeenkomst gedane investeringen.

Artikel 6. Ingebrekestelling en verzuim

In het geval opdrachtnemer in verzuim is, bijvoorbeeld omdat hij na schriftelijk aanmaning door de opdrachtgever, waarbij een redelijke termijn wordt gesteld, niet (meer) voldoet aan zijn verplichting tot nakoming van een of meer van de verplichtingen zoals overeengekomen, of wanneer opdrachtnemer een voor nakoming afgesproken fatale termijn laat verstrijken of opdrachtgever uit een mededeling van opdrachtnemer moet begrijpen dat opdrachtnemer zijn verplichtingen niet zal nakomen, is de opdrachtgever, onverminderd zijn verdere rechten, gerechtigd dit verzuim na voorafgaande kennisgeving hetzij zelf, hetzij door derden te doen verhelpen. De kosten samenhangend met het herstel van het verzuim zullen bij de opdrachtnemer in rekening worden gebracht. De opdrachtnemer is verplicht aan het herstel van het verzuim zijn medewerking te verlenen en desgewenst op eerste verzoek de daarvoor benodigde informatie te verstrekken.

Artikel 7. Aansprakelijkheid en vrijwaring

1. Opdrachtnemer vrijwaart opdrachtgever tegen eventuele aanspraken van derden ter zake van schade door deze derden geleden als die schade voortvloeit uit een aan opdrachtnemer toerekenbare tekortkoming in de nakoming van zijn verplichtingen uit deze overeenkomst en/of de opdrachten.
2. Indien sprake is van een tekortkoming van opdrachtnemer die volledig of in overwegende mate veroorzaakt is door het door opdrachtgever verstrekken van onjuiste of onvolledige informatie aan opdrachtnemer, kan deze tekortkoming opdrachtnemer niet worden toegerekend, tenzij opdrachtgever aannemelijk maakt dat geen sprake zou zijn geweest van een tekortkoming als opdrachtnemer zorgvuldig zou hebben gehandeld dan wel de onjuistheid en/of onvolledigheid van de informatie had moeten opmerken.

Artikel 8. Beperking van de aansprakelijkheid van opdrachtnemer

1. De aansprakelijkheid van opdrachtnemer is beperkt tot het schadebedrag per gebeurtenis, met een maximum van € 1.000.000,- (een miljoen euro) per gebeurtenis en € 2.500.000,- (twee en

een half miljoen euro) per contractjaar of gedeelte van een jaar dat de overeenkomst van kracht is. Een reeks van gebeurtenissen geldt als één gebeurtenis.

2. De beperking van de aansprakelijkheid komt te vervallen indien:
 - er sprake is van aanspraken van derden op schadevergoeding ten gevolge van dood of letsel;
 - er sprake is van opzet of bewuste roekeloosheid;
 - er sprake is van schending van intellectuele eigendomsrechten als bedoeld in artikel 8 van de inkoopvoorwaarden.
 - er sprake is van schending van de AVG

Artikel 9. Contactpersonen

Opdrachtgever en opdrachtnemer wijzen een vast contactpersoon (en vervanger) aan gedurende de looptijd van de overeenkomst.

Artikel 10. Facturering en betaling

1. De aangeboden tarieven zijn opgenomen in het bij de inschrijving van opdrachtnemer (bijlage 5) prijzenblad.
2. Er wordt per maand achteraf een factuur opgesteld en verstuurd.
3. Ten aanzien van de indexering geldt het volgende:
 - o De tarieven staan vast tot en met 31 december 2025;
 - o De prijzen zoals opgenomen in de inschrijfstaat/prijzenblad staan gedurende het eerste jaar van de overeenkomst vast. Na deze periode kunnen de prijzen jaarlijks, per aanvang van het nieuwe contractjaar, één (1) keer worden geïndexeerd op basis van het eerst gepubliceerde CBS indexcijfer consumentenprijsindex (CPI) alle huishoudens, reeks 2015=100;
 - o Het percentage wordt gemeten over de periode van oktober tot oktober van het voorgaande jaar. Over deze 12 maanden wordt het gemiddelde genomen. Het percentage wordt afgerond op 1 cijfer achter de komma;
 - o De prijsindexering kan alleen plaatsvinden per 1 januari en dient uiterlijk op 1 december daaraan voorafgaand aan de opdrachtgever schriftelijk kenbaar te worden gemaakt;
 - o Het verzoek tot indexering stuurt opdrachtnemer naar de contactpersonen én contractmanager via contracten@purmerend.nl;
 - o Zonder goedkeuring van de gemeente is er geen grondslag voor indexering van de prijzen;
 - o Indexeringsverzoeken over voorgaande jaren kunnen niet met terugwerkende kracht worden ingediend en ingevoerd.
4. Facturering door opdrachtnemer aan opdrachtgever voor de door opdrachtnemer aan opdrachtgever geleverde diensten vindt pas dan plaats nadat de aflevering op afroep geheel is uitgevoerd en goedgekeurd door opdrachtgever.
5. Facturen worden per opdracht in een readable pdf document verstuurd aan: purmerend@factuurportal.eu. met vermelding van verplichtingnummer en referentie van de opdracht.
6. Geen betaling zal geschieden dan nadat opdrachtnemer een naar de in de afroeporder opgenomen onderdelen gespecificeerde en door opdrachtgever goedgekeurde factuur heeft ingediend bij de crediteurenadministratie van opdrachtgever.
7. De verplichting tot betaling van de levering ontstaat pas na acceptatie van de levering door de opdrachtgever.

Artikel 11. Communicatie

Ten minste één (1) maal per jaar, en verder zo vaak als opdrachtgever nodig acht, vindt overleg plaats tussen de contactpersonen van partijen over de wijze waarop de overeenkomst en de

verstrekke deelopdrachten, binnen de gestelde randvoorwaarden zoals benoemd in het bij de aanbestedingsleidraad gevoegde Contractmanagement (bijlage 7), wordt uitgevoerd.

Artikel 12. Onvoorziene omstandigheden

Indien zich onvoorziene omstandigheden voordoen welke van dien aard zijn dat één van de partijen naar maatstaven van redelijkheid en billijkheid ongewijzigde instandhouding van de overeenkomst niet mag verwachten, zullen partijen onderling overleg plegen teneinde te bezien of zij tot overeenstemming kunnen komen omtrent een wijziging van de overeenkomst met het oog op die omstandigheden.

Artikel 13. Toepasselijk recht en forumkeuze

Op deze overeenkomst is het Nederlands recht van toepassing. Geschillen voortvloeiend uit deze overeenkomst dienen in afwijking van artikel 16 van de inkoopvoorwaarden te worden voorgelegd aan de daartoe bevoegde rechter van de rechtbank Noord-Holland, locatie Haarlem.

Artikel 14. Overige bepalingen

1. Indien één of meer bepalingen van deze overeenkomst op basis van het geldende recht onverbindend zou(den) zijn, wordt daardoor de geldigheid van de overige bepalingen van deze overeenkomst niet aangetast.
2. Partijen zullen alsdan in gezamenlijk overleg en in de geest van deze overeenkomst, deze overeenkomst voor zover nodig aanpassen, in die zin dat de onverbindende bepalingen worden vervangen door bepalingen die zo min mogelijk verschillen van de betreffende onverbindende bepalingen
3. Mondelinge mededelingen, toezeggingen of afspraken gelden tussen partijen slechts voor zover deze schriftelijk door partijen zijn bevestigd.
4. Wijzigingen en/of aanpassingen in deze overeenkomst zijn niet eerder van kracht dan nadat zij schriftelijk in tweevoud zijn vastgelegd en als bijlage aan deze overeenkomst zijn gehecht.
5. Het onverbindend worden van bepalingen uit deze overeenkomst als bedoeld in het eerste lid, kan over en weer nooit tot schadeplichtigheid leiden voor partijen.

Datum:

gemeente Purmerend
Teammanager Werk en Inkomen

M. van Riet,

Datum:

(Naam opdrachtnemer)
[Functiebenaming]

(persoon in aanhef genoemd)

Bijlagen bij deze overeenkomst:

1. Aanbestedingsleidraad
2. Nota('s) van Inlichtingen
3. VNG Model Algemene inkoopvoorwaarden voor leveringen en diensten en Addendum, versie: d.d. maart 2018
4. Inschrijving van opdrachtnemer



Bezoekadres

Purmersteenweg 42
1441 DM Purmerend

Postadres

Postbus 15
1440 AA Purmerend

Telefoon & e-mail

(0299) 452 452
info@purmerend.nl

purmerend.nl